

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В КОМПАРАТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА

*Работа представлена кафедрой дагестанских языков
Дагестанского государственного университета.*

Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Р. О. Муталов

В статье рассматриваются проблемы отражения этнокультурного компонента в компаративной фразеологии даргинского языка. Исследованию подвергнут один из фрагментов языковой картины мира даргинского народа.

Ключевые слова: *кавказские языки, даргинский язык, фразеология, национально-культурный компонент, языковая картина мира.*

G. Ibragimova

NATIONAL CULTURAL COMPONENT IN THE COMPARATIVE PHRASEOLOGY OF THE DARGIN LANGUAGE

The article considers the problems of reflection of the national cultural component in the comparative phraseology of the Dargin language. One of the fragments from the language world image of the Dargin people is analysed in the article.

Key words: *Caucasian languages, Dargin language, phraseology, national cultural component, language, reflection of the world.*

В настоящей статье впервые предпринята попытка представить специфику национально-культурного компонента в компаративной фразеологии даргинского языка. Компаративная фразеологическая единица организована структурно на базе традиционного народного сравнения или устойчивого сравнительного оборота и является одним из самых распространенных приемов образной речи не только у даргинцев, но и у других народностей Дагестана.

Сравнивая или сопоставляя два предмета или явления действительности и их признаки или действия, автору произведения или говорящему удастся дать гораздо более точное образно-эмоциональное определение, ярче выделить сравниваемый объект, его основные качества или свойства, сосредоточить внимание слушателя или читателя на его основных внешних характеристиках. Даргинская компаративная фразеологическая единица в структурном плане многолика, и ряд ее признаков обусловлен контекстом, в котором она употребляется. Но в любых текстах, ситуациях и стилистических приемах употребления компа-

ративной фразеологической единицы наличествуют или подразумеваются постоянные и обязательные для ее структуры четыре элемента: а) что сравнивается (или предмет сравнения); б) с чем сравнивается (или эталонный «образец»); в) признак, служащий для сравнения; г) формальный показатель сравнения.

Наличие всех четырех элементов — свидетельство о структурно полном сравнении. Например, в даргинском языке часто используется выражение *Балуй някъван багаласи унра* — «Сосед, полезный, как правая рука». Главные элементы этого сравнительного оборота — предмет (что сравнивается) и эталонный «образец» (с чем сравнивается) — это, соответственно, *унра* «сосед» и *балуй някъ* «правая рука». А признак, который послужил основанием для сравнения, — это *балуй някъла бага-ладеш* — «полезность правой руки» (априорная истина). Формальным показателем в этой сравнительной структуре служит частица *-ван*. С частицей *-ван* употребляется слово, которое выступает выразителем образца или объекта сравнения признака другого предмета.

Приведенный пример — образец даргинского традиционного сравнительного оборота, в котором все четыре элемента структурно представлены эксплицитно. Нередко, в зависимости от семантики, семантического статуса и стилистических функций сравнительного оборота, некоторые элементы, а именно предмет сравнения и признак, служащий для сравнения, могут быть представлены имплицитно, т. е. могут подразумеваться. В любых контекстах, в любой структуре и статусе эксплицитно должны быть представлены эталон и формально-грамматический показатель сравнения.

Полносоставные структуры характерны для повествовательной прозаической речи. Это привычные, традиционные сравнения, которые нельзя считать фразеологизмами. Но они служат как мотивационной, так и деривационной базой для образования подлинно идиоматических выражений.

Субъект сравнения не может входить в состав обязательных компонентов базовой структуры тех синтаксических образований, которые субстантивируются, метафоризируются, переосмысляются. Семантический субъект не может быть постоянным компонентом, так как он предполагает наличие конкретного лексического содержания, как, например, в случае с простыми сравнительными оборотами. У лексикализованных, «окаменевших», идиоматических структур нет и не может быть постоянного семантического субъекта действия — это общее правило, которое одинаково относится ко всем даргинским фразеологическим единицам, возникшим на базе свободных словосочетаний и сравнительных оборотов.

В базовую структуру компаративной фразеологической единицы в качестве обязательного компонента не входит и слово, выражающее признак: в процессе переосмысления оно выпадает из состава базовой структуры компаративной фразеологической единицы и выносится за ее рамки. В тексте оно чаще всего имплицитно, но безошибочно подразумевается. В семантике компаративной фразеологической единицы этот компонент обязателен и играет ведущую роль в формировании структуры. При извлечении из семантической

структуры подразумевающего признака или непонимание его приводит к разрушению, дефразеологизации конструкций.

Источником, откуда даргинцы черпают свои сравнения, является окружающий их мир — люди, животные, звери, природа, быт, исторические события. Сравнение — активный художественный прием в фольклоре даргинцев, встречается довольно часто. Немало и фразеологизмов, образованных при метафорическом переосмыслении сравнительных оборотов, утративших свою первоначальную образность. Семантика таких фразеологических единиц обозначает уже понятия, а не представления. Например: *Канира къакъраван* — букв.: «Словно живот и спина» («Дружно, взаимопонимая, любя и уважая»); *Бухъмуллизиб милякъван* — букв.: «Как червь в курдюке» («Очень хорошо; как душе хочется»); *цIаличи вакIибсиван* — букв.: «Словно за огнем приходили» («Быстро, немедленно»). Такие компаративные фразеологические единицы становятся единицами языка. «Надо полагать, переход свободного словосочетания или предложения сравнительного типа во фразеологизм, прежде всего, обусловлен актуальностью их содержания в определенную эпоху, кроме того, зависит от точности сравнения» [3, с. 21]. При этом, естественно, обогащаются экспрессивно-выразительные средства языка. Многие из них вступают в синонимические отношения со словами.

Несмотря на то что восприятие действительности даргинским народом, как и другими народами, в ходе истории в достаточной степени унифицировалось, и тем не менее «в языке своем каждый народ остается самим собой до тех пор, пока сохраняется особенный климат, времена года, пейзаж, национальная пища, этнический тип, язык, — ибо они непрерывно питают и воспроизводят национальные склады бытия и мышления» [1, с. 430]. Некоторые крупные даргинские аулы или диалектные объединения, такие, например, как Муги, Акуша, Цудахар, Усиша, Сираги, Мекеги, Кайтаг, Урахи, Губден, Кубачи и др., отличаются тем, что имеют собственные концептуальные модели мира, обусловленные их своеобразным бытом и другими этническими особенностями.

ми. «Модель мира мугинца существенно отличается от модели мира кубачинца, но вместе они создают общедаргинскую картину мира, т. к. культура любого даргинского аула, какая бы оригинальная она ни была, является частью общедаргинской культуры» [2, с. 117].

Попадая разными путями в состав фразеологических единиц, языковые элементы становятся их компонентами. Это прежде всего разные формы степеней сравнения прилагательных и наречий: *эмхIечибра халаси бецI чебаира* — «увидел волка, который был крупнее осла»; *селичибалра жагаси* — «красивее любого предмета»; *гьатIира гьамадси* — «то, что еще легче»; *даршиличибра имцIякъ* — «больше ста»; *гьатIира ункъли уэс* — «еще прилежнее вести себя».

Особый интерес представляют компаративные фразеологизмы и сравнительные обороты, встречающиеся в авторских текстах, и, конечно, их преобразования. Например, образность и высокая художественность произведений даргинского поэта XIX в. О. Батырая достигались самыми различными художественными приемами и средствами, в том числе и благодаря использованию сравнений. Самым распространенным средством художественной выразительности у него была метафоризация, а сравнение, как известно, первый шаг на пути к метафорическому осмыслению слова или целого словосочетания.

Если в компаративной фразеологической единице преобладает эмоционально-атрибутивная функция, то в метафорической — функция эмоционально-номинативная. Особенность же компаративных фразеологизмов, использованных в поэзии О. Батырая, в том, что здесь не только создается образность за счет «наложения» одного предмета на другой, как при обычном сравнении-уподоблении, не только подчеркивается признак сравниваемого предмета, положенный в основание срав-

нения, но и гиперболизируется этот признак и тем усиливается эмоционально-экспрессивная напряженность оборота. Для иллюстрации обратимся к примерам из поэзии О. Батырая: 1. *ГIяхIгъабза бикIли дурхъал базарличир мургъион* — «Ценен головой храбрец, как золото на базаре». 2. *Мирслиини муснион вайгъубзни гардар бикъул, мусназибад зубрион, гIяхIгъубзни ахъабуриул* — «Словно земля землетрясением мужчин трусливых трясешь ты, словно небо над землей, ты возвышаешь храбрецов». 3. *Дига тIутIудакъади бикI агвор хIурибаон* — «Ты мою любовь растеряла словно отряд без предводителя». 4. *Дила гъаннара лирал гIярбукIай арцла кIичIьон хъартIили уркIилизи* — «А я эту любовь до сих пор, как кубачинский мастер капли серебра, в своем сердце сохранил».

Мир горца, его этнопсихология, окружающая лирического героя природа отражены и в следующих компаративных выражениях, использованных О. Батыраем в своих произведениях: *Хъвябурташир бицIлион хъвяб шулумдурцулиго* — «Словно волк на перевале гордую голову отворачивает»; *Барткейин майдунтион гъундури далтулиго* — «Словно Джейран быстро дороги, по которым я хожу, оставляет»; *ГIяйирлишир лачинъон* — «Как сокол на охоте»; *Дубурацад дила чарх* — «Здоровое (большое) мое тело, словно гора»; *Дубрир духIяон дацIиб* — «Растаял, словно снег на горах»; *Чагъир диржиб чулланъон, гIяш биркун хIябшиманъон* — «Словно от вина опьяненный житель Дербента, словно курдюк съевший гапшиминец».

Изучение поэтического фразеологизма требует особого подхода, который применительно к компаративной поэтической фразеологии складывается из анализа семантической специфики сравнения в его произведениях, из анализа сравнительных словосочетаний и фразеологических единиц, структура которых характеризуется указанными выше признаками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. М., 1988.
2. Исаев М.-Ш. А. Структурная организация и семантика фразеологических единиц даргинского языка. Махачкала, 1995.
3. Федоров А. И. Семантическая основа образных средств языка. Новосибирск, 1969.